

文艺是时代前进的号角,最能代表一个时代的风貌,最能引领一个时代的风气。

近年来,湖南文艺界以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深入学习贯彻习近平总书记关于文艺工作重要论述,坚守初心使命,努力把准文艺方向,在文艺创作、深化改革、文艺惠民等方面取得了明显成效。

广大文艺工作者如何勇攀新高峰、书写新时代史诗?湖南日报《理论·智库》特约请专家学者建言献策。

立足湖湘大地 奋力谱写新时代文艺新华章

罗婷 屈晓军

文运同国运相牵,文脉同国脉相连。习近平总书记对广大文艺工作者寄予殷切期望:把艺术创造向着亿万人民的伟大奋斗敞开,向着丰富多彩的社会生活敞开,从时代之变、中国之进、人民之呼中提炼主题、萃取题材,展现中华历史之美、山河之美、文化之美,抒写中国人民奋斗之志、创造之力、发展之果。文艺湘军应以此为根本遵循,切实增强文化自觉、坚定文化自信,立足湖湘大地,奋力谱写新时代文艺新华章。

坚持“一个中心”,奋力彰显湖湘文艺新担当

我省文艺工作者须牢牢坚持以人民为中心的创作导向,深耕湖湘大地,深入火热生活,扎根人民群众,不断推出体现湖湘意蕴、中国风格的精品力作,奋力彰显新时代湖湘文艺新担当。提升参与度,让文艺源于人民。一方面,应完善相关制度机制,引导文艺工作者深入火热生活、扎根人民群众,打造一支活跃在三湘大地的文艺轻骑兵;另一方面,文艺工作者要走进实践深处,体验人民生活、观照人民生活,从三湘儿女幸福生活的“小切口”入手,生动诠释好新时代的“大格局”,创作出真正经得起人民和历史检验的佳作。

增强契合度,让文艺为了人民。

一方面,艺术源于生活而高于生活,文艺工作者要满怀对生活的热爱、对人民的深情,涵养饱满的政治热情,保持充沛的创作激情,把湖南人“吃得苦、耐得烦、霸得蛮”的拼搏精神生动诠释好;另一方面,要让人民成为作品的永恒主角,为人民英雄树碑立传,书写新时代的三湘之变。

突出满意度,让文艺属于人民。一方面,让文艺惠民利民。创新文艺内容和形式,拓展文艺空间,选择贴近群众、讴歌人民、反映时代风貌的题材开展创作,以精品力作反哺人民,给人以启迪;广泛组织群众性文化展览和文艺演出,激发群众兴趣,丰富人民精神生活。另一方面,让人成为评判主体。在作品创作时,主动邀请人民谈生活谈感受;在作品修改时,主动听取人民意见建议;在作品推出后,关注社会反响,真正把人民作为文艺审美的鉴赏家和评判者。

锚定“两个高峰”,奋勇攀登湖湘文艺新高度

习近平总书记强调:“新时代需要文艺大师,也完全能够造就文艺大师!新时代需要文艺高峰,也完全能够铸就文艺高峰!”当前,我省应锚定“推动文艺精品创作再攀高峰”“构筑湖南文艺人才高峰”目标,努力攀登湖湘文艺新高度。

坚持守正创新,推动文艺精品创作攀高峰。一是讲好湖南红色故事,

讲出红色故事的精神高度和理论深度,让红色文艺作品热起来;二是讲好“湖南是精准扶贫首倡地”的故事,深入挖掘精准帮扶、激发脱贫内生动力故事,讲好新时代乡村振兴故事,大力唱响中国共产党好、社会主义好主旋律;三是讲好全面落实“三高四新”战略定位和使命任务、谱写高质量发展新篇章的故事,描画富饶美丽幸福新湖南的真实图景。

追求德艺双馨,构筑文艺人才高峰。进一步繁荣发展我省文艺事业,必须培养造就一大批德艺双馨的文学家艺术家,构筑文艺人才高峰。一是加强体制机制建设,完善文艺人才培养培训、创作奖励扶持、引进与交流等机制,培育造就一批有信仰、有担当、有实力、高水平的文艺湘军;二是推进湖南省文艺人才扶持“三百工程”实施,加强对文艺人才的选育力度;三是做好与文艺市场、高校的对接,大力培养青年文艺人才;四是关心关爱老文艺家,激励他们与时俱进、勇攀文艺新高峰,并充分发挥其“传帮带”作用;五是立足湖南实际,加快建设具有中国特色的文艺作品综合评价体系,完善文艺人才评价体系。

着力“三个面向”,全面开启湖湘文艺新篇章

一个时代有一个时代的文艺。置身新时代新征程,我们须始终坚持开

放包容,着力面向世界、面向未来、面向现代化,全面开启湖湘文艺新篇章。

面向世界,讲好中国故事。一方面坚持“博采众长”,做到中西合璧、融会贯通,为湖湘文艺发展增动力、添活力;另一方面坚定文化自信,用情用力讲好湖南故事、中国故事,向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象。比如持续打造“汉语桥”品牌,让世界了解中国、爱上活力新湖南。

面向未来,拥抱技术变革。一方面积极推动文化产业与信息产业融合发展,比如依托马栏山视频文创产业园和一批高精尖企业开拓AI艺术、“加码”数字文创,促进文艺产品“蝶变”;另一方面,主动拥抱外太空探索、生物工程、元宇宙等高科技领域题材,借助高科技让文艺飞得更高更远。

面向现代化,担起复兴之责。一方面要善于借力,通过文艺作品的全媒体立体传播,让“实现中华民族伟大复兴的中国梦”深入湖湘儿女脑海中;另一方面主动担责,广大文艺工作者须用自强不息、厚德载物的文化创造,展示湖湘文艺新气象、助力铸就中华文化新辉煌,为实现第二个百年奋斗目标提供强大的价值引导力、文化凝聚力、精神推动力。

(作者分别系长沙师范学院党委书记、教授;长沙师范学院机关党总支书记兼党委组织部副部长)

大力培养德才兼备的文学创作人才

刘新放

习近平总书记指出:“我国文艺事业要实现繁荣发展,就必须培养人才、发现人才、珍惜人才、凝聚人才。”面对推动社会主义文艺繁荣发展的时代课题和使命任务,高校应积极创新人才培养机制,将培养和造就一支德才兼备的高素质、高层次文学创作人才队伍作为基础性、战略性工作来抓,为中华民族伟大复兴注入强大精神动力。

筑牢文学人才培养的思想基石

文学事业是中国特色社会主义事业的重要组成部分,中国特色社会主义事业的思想基石首先在于培育和践行中国精神。

传承和弘扬中华民族优秀传统文化。习近平总书记号召广大文艺工作者“坚定不移用中国人独特的思想、情感、审美去创作属于这个时代、又有鲜明中国风格的优秀作品”。文学创作流淌着文化传统的血脉,应着力引导广大文学工作者结合新的时代条件传承和弘扬中华优秀传统文化、中华美学精神,学会辩证取舍、努力推陈出新,助力实现中华文化的创造性转化和创新性发展。

凸显文学人才培养的专业特质

高校培养创新型文学人才,需要充分利用学科专业建设平台,以“真知识、真人才、真使命”为标准,把握关键环节,打造人才培养新体系。

强化化学科支撑,实现内涵引领。依托高校文学传统和学科交叉优势,将地方文学创作资源融入学校课堂,打造富有特色的文学学科;设立项目机制,针对语言训练、创意写作、理论评论等内容进行遴选立项,设立项目负责人,促进师生共研,提升文创和科

研水平;实施导师制度,建设包括文学创作名人、文学研究名家、文学教育名师等在内的学生导师队伍,开展教学、科研、创作和社会服务等活动。

完善教学体系,彰显美育特色。优化“以美启智”课程架构,完善“以美施教”“以美育人”的“大美育”教学体系。一是延展教学内容。打造好思想史、哲学史、文学史等一批“金课”,引导学生把握文学的历史渊源、发展脉络和未来走向,将正确价值观念、社会认知内化于心。二是创新教学方法。加强课程建设规划,丰富课程资源,推行智慧教学;构建共享平台,整合课程、科研、行业发展和就业信息等,实现课内课外互通,实现全过程育人;以创作为驱动,引导学生把握传统文学的语言、结构和民族特色,强化文学艺术审美体验,成为美好时代的感受者和创造者。

夯实文学创作与现代科技结合的能力,满足时代需求。立足新文科建设,加强文学教育与现代科技融通,结合融媒体发展趋势,增设网络文学、短视频小剧本、电子书推文等写作训练,培育学生将文学创作与科技结合的能力,满足时代之需。

拓宽文学人才培养的开放维度

高校培养创新型文学人才,需

要构建开放式人才培养体系和多元化教师培养模式,以培养具备良好人文素养、宽厚专业基础、开阔视野并且勇于实践的创新型人才为目标。

搭建创作实践平台。开设创作实践课程,让学生深入社会,在行走的写作课堂中开展创作实践;立足中华沃土,写好红色故事,抒发家国情怀;了解乡村振兴,描绘时代华章;讲述动人事迹;走进街头巷陌,感受人间温情,叙说沧桑巨变。

引入专业文学机构指导。高校可与当地作家协会、文学社团等开展合作,建立联合培养机制;聘请专业作家入高校,实施专业作家“导师制”,积极组织学生参与文学大赛,以赛促学;打造文学创作兴趣小组,组织实施各类创作计划。

丰富文学传播方式。加强与专业媒体合作,为高校生出版发行文学作品提供机会;大力推进文学创作向网络化和数字化转型,在注重技术利用的同时加强内容把控,让数字技术与优秀传统文化相得益彰;坚持“走出去”策略,加强优秀文学作品国际出版与传播,多层次、多角度展现新时代文学的样貌和价值。

(作者系长沙师范学院文学学院副院长,副教授)

用心用情书写新时代山乡巨变

匡代军

新时代的中国乡村,精准扶贫与乡村振兴无缝对接,越来越呈现产业兴旺、生态宜居、乡风文明、治理有效、生活富裕新面貌。”文章合为时而著,歌诗合为事而作。”伟大新时代召唤精彩新创作,文学工作者须“把人生追求、艺术生命同国家前途、民族命运、人民愿望紧密结合起来”“把文艺创造写到民族复兴的历史上、写在人民奋斗的征程中”,用心用情书写新乡巨变的历史纵深、文化厚度、思想深度,用鲜活语言、生动细节写活乡村变迁史和新乡土人物成长史,为乡村画像、为时代立传。

深入生活,把握山乡巨变丰富内涵

“身之所历,目之所见,是铁门槛。”文学来源于生活,当代作家只有深入生活、扎根人民,才能把握山乡巨变所蕴含的历史纵深、文化力量 and 思想变迁。

把握山乡巨变的历史纵深。从社会学角度看,中国乡村百余年的发展,经历了或正在经历乡村启蒙、土地革命、农业合作化、农村联产承包、土地流转“三权分置”、精准扶贫、乡

村振兴、农业现代化等“大事件”。由此产生了许多文学名篇,比如反映土地改革的《太阳照在桑干河上》《暴风骤雨》,反映农村合作化的《创业史》《山乡巨变》,反映改革开放、乡村新生活萌动的《哦,香雪》《芙蓉镇》,反映精准扶贫、乡村振兴的《乡村图景》《十八洞村十八个故事》等。当前,反映湖南新乡巨变的文学作品中报告文学优势明显,小说精品还显不足。新时代乡土文学要出精品,需要创作者依然葆有乡土文学大家周立波“上山砍柴挑土,下田插秧踩田”的决心、柳青到皇甫村一住14年的恒心。

感受山乡巨变的文化力量。“博大精深的中华文化是中华民族独特的精神标识,是当代中国文艺的根基”。乡村文化是乡村的灵魂,是乡土文学创作的宝藏。比如凤凰乡村文化成就了沈从文《边城》的纯净人性世界,汨罗乡村文化造就了韩少功小说《马桥词典》的独特叙事,十八洞村的精准扶贫锻造了新时代红色基因。当代作家只有深入乡村,才能深切感受新农村的红色、绿色、古色文化,融入乡村振兴实践,进而激发文学创作动力、增添作品文化底蕴。

体悟山乡巨变的思想变迁。扶贫在于扶智、扶志,如何扶智、扶志?乡

镇企业基础薄弱,产业如何兴旺?乡村青年奔赴城市,农村如何实现人才振兴?农村医疗、养老和教育振兴如何实现?面对诸如此类的问题,作家可通过到乡村采风、挂职锻炼、参加工作队等方式走出书斋,走向田间地头,在乡村振兴实践中收集素材、激活灵感。

唯有亲历,方能感悟推进乡村振兴、催化山乡巨变的思想伟力和现实智慧,把握乡村的思想变迁历程。

勇于创新,写活新乡乡巨变史诗

文艺的一切创新,归根到底都直接或间接来源于人民。新乡乡巨变是一部人民不断创造更加美好乡村生活的奋斗史,当代作家须用振兴之勇、家国之情、蝶变之艺写活新乡乡巨变史诗。

彰显民族复兴时代主题。实施乡村振兴战略是实现中华民族伟大复兴“中国梦”的重要组成部分。新乡土文学创作应彰显民族复兴时代主题,体现党的为民情怀,助力坚定中国特色社会主义主道路自信、理论自信、制度自信、文化自信;通过描画乡村生态和谐、生活富裕,传播“人民至上”“和谐共生”等人类命运共同体理念;通过刻画人物思想观念变化、性格成

长,透显人性之美和奋力拼搏、昂扬前行的时代精神。

用鲜活语言书写乡村新生活。当今中国是现代中国,也是乡土中国。乡村是美好记忆,是家乡和远方。当年,在沈从文笔下,乡村和城市之间存在不可调和的对立。而如今的社会主义新农村已经打赢精准扶贫攻坚战、全面迈入乡村振兴新发展阶段,自然美、传统美与现代美在这儿浑然交融,山清水秀,现代农业、工业园区、乡村书屋、网络直播、乡村球场、广场舞蹈在这儿和谐共存。文艺工作者当以饱含热爱的笔触描绘乡村新生活,书写乡村振兴故事,塑造坚韧不拔、昂扬前行的新时代乡土文学经典形象,激励人们用美丽乡愁与现代生活构筑更加幸福的未来。

用鲜活语言展示中国风格、中国气派。从《暴风骤雨》的欧化语言叙写转向《山乡巨变》的益阳民俗语言表达,作家周立波印证了“越是民族的,越是世界的”。当代作家书写新时代山乡巨变,应注重注入中华民族多元生活元素特别是新时代元素,以生动鲜活的文学语言展现具有中国风格、中国气派的乡村文化特质、时代风貌、生活气息。

(作者系长沙师范学院文学学院党总支书记,副教授)

让中华文学经典绽放新时代光芒

郭子峰

习近平总书记指出:“经典之所以能够成为经典,其中必然含有隽永的美、永恒的情、浩荡的气。经典通过主题内蕴、人物塑造、情感建构、意境营造、语言修饰等,容纳了深刻流动的心灵世界和鲜活丰满的本真生命,包含了历史、文化、人性的内涵,具有思想的穿透力、审美的洞察力、形式的创造力,因此才能成为不会过时的作品。”文学经典作为中华文化的重要组成部分,是中华民族精神的支撑和创新的源泉。弘扬中华文学经典,使其绽放新时代光芒,对于推动文学传承与创新具有重要意义。

让经典与时代碰撞,激发新的思想火花

让中华文学经典在新时代语境中展现出磅礴精神力量,关键在于使其与时代充分碰撞、与时代同频共振,激活其思想价值和艺术魅力。

弘扬时代精神,激活经典价值。应将中华文学经典置于全面建设社会主义现代化强国、奋力实现中华民族伟大复兴的新时代语境下,深入探寻其与时代精神的契合点,进行思想内涵再发掘、价值意义再阐释,充分激活文学经典的时代价值。比如充分发掘湖湘文学经典中的“经世致用”“敢为天下先”精神,发挥其新时代价值。

寻求视角转换,展现经典魅力。在新时代,多学科互通互融已成为趋势,可借助文艺批评、社会学、大数据和融媒体等多元视角,结合时代审美特色,不断拓展阐释空间,对中华文学经典的思想价值、美学价值进行全新阐释,让中华文学经典呈现出新的魅力。

坚持守正创新,拒绝解构歪曲。传承中华文学经典,需要厘清文化发展脉络,在守正基础上进行创新,并勇于与近年来出现的消解价值、浅阅读、戏谑狂欢等扭曲文学经典以博人眼球的行为作斗争。比如在网络上关于文天祥是不是民族英雄等问题的讨论中,就出现了脱离具体历史环境对经典进行误读甚至曲解的现象。应坚决反对对历史虚无主义的阐释倾向,传承好中华文学经典所蕴含的优秀传统文化。

让经典与时代共舞,搭建立体传播体系

伴随网络技术发展,中华文学经典的

拓展比较文化视野 推进湖湘文学对外译介

刘宏伟

湖湘文学是中华文化的有机组成部分,不仅对铸造湖南人特有品质发挥了重要作用,而且为推动湖南历史发展进程作出了巨大贡献。对外译介湖湘文学是增强湖南文化软实力、提升湖南国际竞争力的重要途径。在“一带一路”建设推进背景下,湖湘文学译介应以努力构建人类命运共同体为价值取向,拓展比较文化视野,更加充分的了解、尊重国外受众需求,积极探索有效的译介模式,成功推动湖湘文学“走出去”,让世界各国人民深入了解湖湘文学精髓。

探究文化共性,甄选湖湘文学译介重点内容。湖湘文学译介要取得理想效果,首先应确定译介重点内容。一般而言,选择译介内容须考虑三个因素:一是该作品思想内容是否深得译者喜爱;二是当前时代是否需要;三是作品是否包含人类共同价值观。世界各民族文化既有差异也有共性,译介具有文化共性的内容能给异域读者带来熟悉感,易被读者理解和接受。湖湘文学著作《楚辞集》,从战国时期屈原的《离骚》《九章》到贾谊的《过秦论》《治安策》、王夫之的《周易外传》,再到现代沈从文的《边城》、丁玲的《太阳照在桑干河上》、周立波的《暴风骤雨》等,涌现了大量传世佳作。在对外译介湖湘文学时,应秉持“和而不同,求同存异”理念及“各美其美,美人之美”的开放心态,选择既具有鲜明民族特色又与其他国别文化存在共性、契合当代受众思想观念、易引起灵魂共鸣的作品进行译介。

完善人才机制,壮大湖湘文学译介队伍。实现湖湘文学成功“出海”,译者无疑处在关键位置。译者通常包括西方汉学家、海外华人、本土译者及中外译者合作等几种。译者不仅要具有高超双语水平和深厚中外文化功底,还应深入了解海外受众的阅读习惯与审美情趣、熟悉海外出版市场。目前,中国文化在国际上仍处于相对弱势地位,文化竞争力不够强,乐于从事湖湘文学译介的西方汉学家、海外华人译者不多,因此本土译者责任重大。建议由政府相关职能部门、省外事办及省翻译工作者协会等加强合作,共建湖湘文学高层次翻译人才培养平台;推动高校构建校企合作、跨学科联合的人才培养机制,精准培育通晓中外语言文化、拥有深厚文化功底的湖湘文学外译人才;在大力培育本

传播发生了很大变化。当前,应顺应“四全媒体”媒体发展趋势,充分利用融媒体技术,构建以专业传播为引领、教育传播为基础、新传播平台为依托的文学经典传播体系。

强化专业传播的引领作用。一是加大投入,充分利用现代科技,促进中华文学经典的发掘整理和多形态出版;二是文艺评论应从专业角度,引导读者建立对中华文学经典的正向情感体验和审美兴趣。

强化学校教育的基础地位。应将中华文学经典传承融入学校思想道德教育、文化知识教育、艺术体育教育、社会实践教育各环节,贯穿于启蒙教育、基础教育、职业教育、高等教育,继续教育各阶段。比如通过绘本、童话、歌谣、短剧等培养儿童对中华文学经典的学习兴趣;通过课程教学、第二课堂和“书香校园”等增强文学经典在各级各类学校中的传播力度和广度。

搭建新传播平台。一是搭建活动平台。在推进乡村文化振兴、开展城乡社区文化活动中,有机融入中华文学经典传承项目。二是搭建多媒体平台。充分利用融媒体技术,促进线上线下结合,打造中华文学经典传播平台。比如《经典咏流传》《中国诗词大会》等节目,为更好传播中华文学经典探索出了成功路径。

遵循经典形成规律,创作当代优秀作品

衡量一个时代的文艺成就最终要看作品。应以文学经典为榜样,结合新时代语境,创作生产出无愧于民族、无愧于时代的优秀作品。

继承优秀传统文化,增强作品穿透力。思想精深、艺术精湛、制作精良的文学经典,无不是孜孜以求、精益求精打造出来的,无不是志存高远、耐得住寂寞的结果。当代作家应领悟和继承优秀文学创作传统,努力创作生产更多传播当代中国价值观念、体现中华文化精神、反映当代中国人审美追求、富有时空穿透力的“新经典”。

把握时代脉动,增强作品感染力。一切轰动当时、传之后世的文学经典作品,反映的都是时代要求和人民心声。新时代文艺工作者须深入生活、扎根人民,与时代同向、为人民歌唱,从而写透生活本真、写活时代灵魂,创作出既符合市场需求又具备艺术价值、富有感染力的优秀作品。

(作者系长沙师范学院初等教育学院副院长,副教授)

拓展比较文化视野 推进湖湘文学对外译介

刘宏伟

湖湘文学是中华文化的有机组成部分,不仅对铸造湖南人特有品质发挥了重要作用,而且为推动湖南历史发展进程作出了巨大贡献。对外译介湖湘文学是增强湖南文化软实力、提升湖南国际竞争力的重要途径。在“一带一路”建设推进背景下,湖湘文学译介应以努力构建人类命运共同体为价值取向,拓展比较文化视野,更加充分的了解、尊重国外受众需求,积极探索有效的译介模式,成功推动湖湘文学“走出去”,让世界各国人民深入了解湖湘文学精髓。

探究文化共性,甄选湖湘文学译介重点内容。湖湘文学译介要取得理想效果,首先应确定译介重点内容。一般而言,选择译介内容须考虑三个因素:一是该作品思想内容是否深得译者喜爱;二是当前时代是否需要;三是作品是否包含人类共同价值观。世界各民族文化既有差异也有共性,译介具有文化共性的内容能给异域读者带来熟悉感,易被读者理解和接受。湖湘文学著作《楚辞集》,从战国时期屈原的《离骚》《九章》到贾谊的《过秦论》《治安策》、王夫之的《周易外传》,再到现代沈从文的《边城》、丁玲的《太阳照在桑干河上》、周立波的《暴风骤雨》等,涌现了大量传世佳作。在对外译介湖湘文学时,应秉持“和而不同,求同存异”理念及“各美其美,美人之美”的开放心态,选择既具有鲜明民族特色又与其他国别文化存在共性、契合当代受众思想观念、易引起灵魂共鸣的作品进行译介。

完善人才机制,壮大湖湘文学译介队伍。实现湖湘文学成功“出海”,译者无疑处在关键位置。译者通常包括西方汉学家、海外华人、本土译者及中外译者合作等几种。译者不仅要具有高超双语水平和深厚中外文化功底,还应深入了解海外受众的阅读习惯与审美情趣、熟悉海外出版市场。目前,中国文化在国际上仍处于相对弱势地位,文化竞争力不够强,乐于从事湖湘文学译介的西方汉学家、海外华人译者不多,因此本土译者责任重大。建议由政府相关职能部门、省外事办及省翻译工作者协会等加强合作,共建湖湘文学高层次翻译人才培养平台;推动高校构建校企合作、跨学科联合的人才培养机制,精准培育通晓中外语言文化、拥有深厚文化功底的湖湘文学外译人才;在大力培育本

土译者的同时设立专项基金,吸引西方汉学家、翻译家投身湖湘文学译介工作。满足受众需求,确定湖湘文学译介策略。受众(读者)在译介活动中的作用不可小觑。美国翻译家葛浩文在翻译莫言文学作品时,以美国读者接受为考量,采取了“连译带改”的归化翻译策略,取得良好效果。英国汉学家汪海岚翻译的曹文轩文学作品深受国外读者喜爱,其重要原因是译者根据国外读者的思维方式、审美取向及期待视野,采取了“调适”“顺应”和“改编”等译介策略。由此可见,由于中外受众在意识形态、思维方式、阅读习惯等方面存在差异,译介湖湘文学时应强化受众意识、选择灵活的译介策略,在反映湖湘文学特质基础上增强译文的可读性,促进湖湘文学真正“走出去”。

搭建有效平台,拓宽湖湘文学译介渠道。出版策划与营销是关乎译本能否畅销的重要环节。据调查,国外读者比较青睐“自己人”参与出版销售的作品。为促进湖湘文学对外传播,应积极拓展译介渠道:省内出版机构可通过合作出版、图书贸易等形式,加强与国外出版社合作,共同开拓国际市场;孔子学院、电影电视以及互联网等都是对外传播的重要渠道,可将湖湘文学经典译成简译本、节译本或图文版等作为孔子学院的学习内容,或改编为电影、电视剧及动画片等视频作品,通过芒果TV、中南传媒等文化湘军的推介平台面向海外发行;在中非经贸博览会等高规格对外交流合作平台展示湖湘文学内容,展示湖湘文学风采,赢得海外受众关注。

关注受众反馈,提升湖湘文学译介效果。影响译介效果的因素很多,包括内容选择、译者素养、翻译策略及受众期待等等。建议在湖湘文学译介活动中建立受众反馈机制和译介效果评估机制,既关注译文的准确性与忠实度,也关注受众反馈情况,并据此及时调整译介内容、翻译策略、市场营销模式等,切实提升湖湘文学译介效果。

(作者系长沙师范学院外国语学院副院长,副教授)

